



# בית סבתא

## תערוכת אמני הערבה

ינואר 2020

**האמנים המשתתפים:** פנינה (פגי) אושרוביץ, רבקה אייזקסון, אסתי אסא, טובה דבוראי, ציפי דובר, עידו דרוך, יהודית הדס, נועה היימן, מילכה וורוביץ'יק, תקוה וייסבלום, שושנה זלוטניק, גילה מרדיקס טל, אנטולי יוסל, סיליה יצחק, ארזה כהן, אלכס ליבק ואורנה טל, דליה מטמון, סמדר סיגלר, איריס סלויין, מרים צביאלי, נעמי רותם, לוטם שלדיקס.

התערוכה תהיה פתוחה למבקרים במשך חודש ימים.  
ניתן לתאם הגעה במזכירות מרכז קהילה ערבה 08-6592260.  
הכניסה חופשית.

**תודה לאמני הערבה שהתגייסו להקמת התערוכה.**



## זיכרונות מבית סבתא וסבא

- ספרייה עמוסת ספרים בשבע שפות
- כלי נחושת מבריקים
- שטיחים פרסיים כבדים
- כובעי הקסקט של סבא
- מכונת כביסה ישנה שאף לא מתקלקלת
- פסטה בולונז
- חצי אשכולית עם סוכר
- שרטוט ענק של העץ המשפחתי
- שוקולד מוחבא במגירה
- נס קפה בספל ענק
- השכנה שעוזרים לה
- טפו! כשמזכירים את גרמניה
- חברים של סבא: לובה אליאב, שלהבת פריאר
- אבן מהמשרפה באושוויץ
- אין אלוהים

## מה נותר?

לנצור את הזיכרונות, לזכור את הריחות, לשחזר את התמונות, ולספר ולתאר לדור הבא, שסיפורם את סבא וסבתא לא יישכח ולא ייכחד, ימשיך לחיות בתוכנו, ולהוות מצפן לחיינו הערכיים והמשפחתיים.  
תודה לאמני הערבה שהביאו טעימה מבית סבתא, כפי שהם חווים אותה.

## אילת להב ביגר

מנהלת מרכז קהילה ערבה



**Inheritance**  
**Rivka Isaacson**

Installation 300x180x180 cm

What has survived from the house of my grandmother, Rosalie Vonder (of the Manko Family) on 20 Shijkstraat Street Weesp in Holland.

**עיזבון**

**רבקה איזקסון**

מיצב 180x80x300 ס"מ

מה ששרד מבית סבתי רוזלי וונדר לבית מנקו, רחוב Shijkstraat 20 בהולנד.



**Grandchildren's Art Exhibit**  
**in Grandma's Kitchen**

**Peggy Pnina Usherowitz**

Photograph 82x55 cm

Not only food is cooked in Grandma's kitchen.

**תערוכת אומנות של הנכדים**  
**במטבח של סבתא**

**פנינה פגי אושרוביץ**

צילום 28x55 ס"מ

לא רק אוכל מתבשל במטבח של סבתא.



**Grandma's Kitchen**

**Nadav Berkovitz**

Photograph 50x40 cm

The best Hungarian cuisine came from Grandma's kitchen.

**מטבח של סבתא**

**נדב ברקוביץ**

צילום 40x50 ס"מ

מיטב מאכלי המטבח ההונגרי יצאו מהמטבח של סבתא.



**Grandma's House**

**Esti Asa**

Photograph 125x30 cm

These objects remind me of my grandmother's house.

**הבית של סבתא**

**אסתי אסא**

צילום 30x125 ס"מ

מוצגים אלה מזכירים לי את בית סבתא.



**Grandma and Grandpa**

Zipi Dover

Clay 40x50x25 cm

**סבתא וסבא**

ציפי דובר

חימר 40x50x25 ס"מ



**Grandma's House**

Tova Dvorai

Engraving and collage 40x35 cm

Work that ranges from the known to the unknown, between the conceivable and the baseless, permeated with yearning.

**בית סבתא**

טובה דבוראי

קולאז' ותצריב 35x40

עבודה הנעה בין הידוע ללא ידוע, בין המתקבל על הדעת לבין המופרך ואוצרת בתוכה געגוע.



**Grandpa Michael, Kiryat Ata**

Ido Dror

Oil on wood 30x25 cm

**סבא מיכאל, קריית אתא**

עידו דרור

שמן על עץ 25x30 ס"מ



**Back to Grandma's House**

Yehudit Hadas

Oil on canvas 70x50 cm

**חזרה לבית סבתא**

יהודית הדס

שמן על קנובס 50x70 ס"מ



## Grandma's House

Milka Vorovitchik

Collage 60x40 cm

Longing for Grandma.

## בית סבתא

מילכה וורוביצי'יק

קולאג' 60x40 ס"מ

געגועים לסבתא.



## Elizabeth Tirza Broner

Shtukel

Noa Hyman

Oil on wood 45x40 cm

My grandmother said that in Vienna birthdays were not celebrated, except for bar mitzvahs. She actually only celebrated birthdays with us, her granddaughters. I dedicate this painting to her.

## אליזבת תרצה ברונר שטקל

נועה היימן

שמן על עץ 45x40 ס"מ

סבתא שלי סיפרה שאצלם בווינה לא היו חוגגים ימי הולדת חוץ מבר מצוות. למעשה היא חגגה ימי הולדת רק איתנו הנכדות, את הציור הזה אני מקדישה לה.



### Scent Triggers Memories

Shoshana Zlotnik

Acrylic on hardboard 90x68 cm

### ריח מעלה זיכרון

שושנה זלוטניק

אקריליק על מצע קשיח 68x90 ס"מ



### Things that Grandma Saw

Tikva Weissblum

Oil on carton 56x41 cm

Grandma was already sick when she immigrated to Israel, but I, as a child, was happy to have a grandmother, even if it was only for a short time.

### דברים שסבתא ראתה

תקוה ויסבלום

שמן על קרטון ביצוע 56x41 ס"מ

סבתא עלתה לארץ חולה, אך אני, כילדה, הייתי מאושרת שיש לי סבתא, ולו לזמן קצר.





**Summer at Grandma's House**

Anatol Yossel

Oil on canvas 50x35 cm

**הקיץ אצל סבתא**

אנטולי יוסל

שמן על קנובס 35x50 ס"מ



**Box of Pictures**

Gila Mardix Tal

Photograph of photographs 80x55 cm

Grandma's house no longer exists; we are left only with the box of photographs brimming with memories and longing.

**קופסת התמונות**

גילה מרדיקס טל

צילום של צילומים 55x80 ס"מ

בית סבתא כבר לא קיים, נשארה רק קופסת התמונות המכילה זיכרונות וגעגועים.



**The Grandmother**  
**Arza Cohen**

Bronze 60x55x42 cm

To our beloved grandmother, I am deeply grateful for your nobility of spirit, your constant presence, how you gave of yourself and your love.

**הסבתא**  
**ארזה כהן**

ברונזה 60x55x42 ס"מ

סבתא אהובה, אני בהודיה עמוקה על קיומך האצילי, נוכחותך התמידית, הנתינה והאהבה.



**Aladdin's Cave at 111 West**  
**94th St., Manhattan**  
**Celia Yitzhak**

Pencil on paper 44x28 cm

Home of Grandma Rose, painter and sculptor: equipment and works of art at different stages crowd all available space.

**מערות אלדין ברחוב 94 מערב**  
**בית 111, מנהטן**  
**סיליה יצחק**

עפרון על נייר 28x44 ס"מ

בית סבתא רוז, ציירת ופסלת: ציוד ויצירות בשלבי גימור שונים בכל משטח.



## Childhood Memory

Dalia Matmon

Natural stone mosaic 60x50 cm

Rivka and Yitzhak Matrani – my grandmother and grandfather.

## זיכרון ילדות

דליה מטמון

פסיפס אבן טבעית 50x60 ס"מ

רבקה ויצחק מטרני - סבא וסבתא שלי.



אל תחדלי לעולם-  
סבתי,  
כי מאה שנותייך-  
הן-  
אדמתי,  
הורתי  
ואבי.

המשיכי לנוע  
אל היכן  
שיד אלוהים  
משרטטת חיים.

המשיכי לנוע הרחק,  
אל מקום  
שבו השנים-  
אינן מכלות,  
ואינן מתכלות.

המשיכי להביט  
אל האופק  
וקראי לירח  
באלף שמות.  
הוא ישיב לך מבט  
וילטף באורו הבוהק  
את חייך.

## Keep on Moving

Alex Levak and Orna Tal

Digital printing 70x50 cm

## המשיכי לנוע

אלכס ליבק ואורנה טל

הדפסה דיגיטלית 70x50 ס"מ



## The Totem of My Life

Iris Slevin

Papier-mâché, paper, DAS and local natural materials 85x70x10 cm

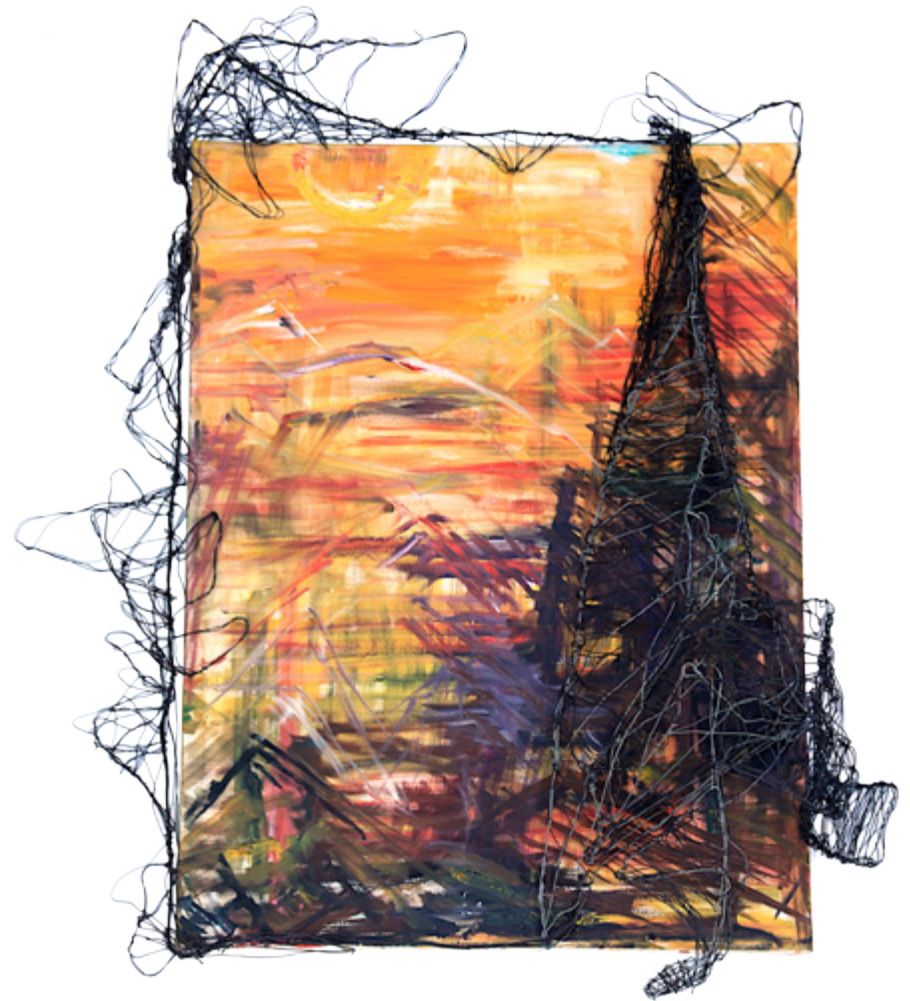
Grandma's house is happiness and pain, and grief woven together with pain and happiness.

## טוטם חיי

איריס סלוין

עיסת נייר, נייר, דאס וחומרים מהטבע המקומי  
85x70x10 ס"מ

בית סבתא זה אושר ואושר  
וכאב ויגון שזור בכאב ובאושר.



## Facing the Mountain

Smadar Siegler

Oil painting faced with metal wire  
90x60 cm

View from the fence.

## מול ההר

סמדר סיגלר

ציור שמן ועליו עבודה בחוט ברזל  
60x90 ס"מ

הנוף שנשקף מהגדר.



**In Grandma and Grandpa's  
Backyard**  
Naomi Rotem

Bronze 24X25X90 cm

**בחצר של סבתא וסבא**  
נעמי רוטם

ברונזה 90x24x25 ס"מ



**My Mother's Doll**  
Miriam Tsvieli

Oil on canvas 100x80 cm

Grandma was a once a child.

**הבובה של אמא שלי**  
מרים צביאלי

שמן על קנובס 80x100 ס"מ

פעם סבתא הייתה ילדה.

# Grandma's House

## ARAVA ARTIST'S EXHIBIT

January 2020

**Participating artists:** Pnina (Peggy) Usheroitz, Rivka Isaacson, Estie Asa, Tova Dvorai, Zipi Dover, Ido Dror, Noa Hyman, Yehudit Hadas, Milka Vorovitchik, Tikva Weissblum, Shoshana Zlotnik, Gila Mardix Tal, Anatol Yossel, Celia Yitzhak, Arza Cohen, Alex Levac and Orna Tal, Dalia Matmon, Smadar Sigler, Iris Slevin, Miriam Zvieli, Naomi Rotem, Lotem Chaldekas.

The exhibit will be open to the public for one month.

Visits should be coordinated through the Arava Community Center 08-6592260.

Entrance to the exhibit is free.

Many thanks to the artists of the Arava who contributed their work to the exhibit.



### Moroccan-style Pin Studded with a Menthol Candy Lotem Chaldekas

Alpaca silver, silver, wire, leather  
and a candy 9x9 cm

A Moroccan-style pendant combined with the type of candy that my grandfather always had in his pocket.

### סיכה בסגנון מרוקני משובצת בסוכריית מנטול

לוטם שלדיקס

אלפקה, כסף, חוט, עור וסוכרייה

9x9 ס"מ

תליון סיכה בסגנון צרפתי מרוקאית בשילוב  
הסוכריות שלטבי היו תמיד בכיס.



# Grandma's House

ARAVA ARTIST'S EXHIBIT

